

- запозиченням англо-американських понять, які не мають однозначного трактування, або неграмотним їх перекладом;
- наявністю невідповідностей між нормативними документами однієї країни (щодо трактування тих чи інших понять).

У такій ситуації слід наголосити на необхідності високого рівня фахової підготовки дослідника, тобто повинен передбачати не тільки високий теоретико-методичний рівень підготовки, але й знання іноземної фахової мови.

УДК 657:811

Цветкова Н.М., к.э.н., проф.

Государственная академия статистики, учета и аудита

РОЛЬ ЯЗЫКОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ ПРИ ПРИМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ

Глобализация мировой экономики привела к необходимости составления специалистами бухгалтерского учета финансовой отчетности по международным стандартам. Это обеспечивает инвесторов качественной информацией, которая позволяет принимать оптимальные управленческие решения. Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО) имеют много преимуществ: уменьшаются затраты на составление консолидированной финансовой отчетности, увеличивается приток иностранных инвестиций, облегчается доступ к международным рынкам капитала.

В современных условиях продолжается переход компаний разных стран мира на МСФО. Только в 2008 году американскими компаниями на МСФО было финансировано 3,5 млн. долларов, японскими – 2,8 млн. долларов, немецкими – 2 млн. долларов, только «Большая четверка» вложила в этом году в МСФО 2 млн. долларов. В США предусмотрен к 2011 году переход на МСФО больше 100 компаний, а к 2014 году прогнозируется, что между международными и национальными стандартами США не будет отличий.

В Украине распоряжением Кабинета Министров одобрена Стратегия применения международных стандартов финансовой отчетности в Украине от 24 октября 2007 года (№ 911 – р). Согласно этого документа на все мероприятия по применению МСФО предусмотрено 10 млн. грн., в том числе на осуществление официального перевода международных стандартов (ответственные Министерство юстиции и Министерство финансов Украины) предусмотрено 900 тыс. грн.

Практика показала, что имеются определенные проблемы с внедрением МСФО в Украине. Официальный язык МСФО – английский. Поэтому компаниям лучше использовать при составлении финансовой отчетности оригинал МСФО, который является более точным, чем перевод. В то же время необходим официальный перевод международных стандартов на украинский язык для создания условий свободного доступа к ним всех субъектов хозяйствования и

других заинтересованных пользователей. ЕС переводит МСФО на все европейские языки. Перевод МСФО на украинский язык не сможет обеспечить качество финансовой отчетности без своевременного перевода изменений и поправок к ним, которые постоянно происходят. Поэтому, в Министерстве финансов должна быть, по нашему мнению, специальная группа специалистов – переводчиков, которые бы занимались не только переводом действующих стандартов, но и новых, а также и изменений и поправок к МСФО. Это позволит своевременно их публиковать на украинском языке с комментариями.

На основе МСФО составлены национальные Положения (стандарты) бухгалтерского учета в Украине (П(С)БУ). В Законе Украины «О бухгалтерском учете и финансовой отчетности в Украине» (№996-Х1У) указано, что национальное положение (стандарт) бухгалтерского учета – нормативно-правовой акт, утвержденный Министерством финансов Украины, который определяет принципы и методы ведения бухгалтерского учета и составления финансовой отчетности, которые не противоречат международным стандартам. Однако про это сегодня утверждать нельзя, так как ряд изменений и поправок к МСФО, которые были за последнее время, до сих пор не учтены в П(С)БУ. Так, например, с 1 января 2009 года введена поправка к МСБУ 23 «Затраты по займам», согласно которой вместо двух подходов в учете стал возможным только один – капитализация затрат по займам. В П(С)БУ 31 «Финансовые расходы» еще пишется о двух подходах при формировании учетной политики. Введены и к другим стандартам поправки и изменения. Все это говорит о том, что необходимо организовать работу не только по выпуску новых П(С)БУ, которых сегодня уже в Украине 34, но и своевременно учитывать в них изменения, которые происходят в МСФО. Одна из причин такого положения в том, что получение МСФО и изменений к ним, а также осуществление официального перевода их стоят не дешево.

Большое значение в решении проблемы имеет подготовка в Украине специалистов по МСФО на английском языке. МСФО сложны и поэтому необходимо в учебных программах по изучению английского языка студентов специальности «Учет и аудит» предусмотреть изучение терминологии МСФО, а также самих МСФО на английском языке. Важно отметить, что в некоторых вузах преподается бухгалтерский учет на английском и других языках. Так, преподавателями ЖИТИ под руководством профессора Ф.Ф. Бутынца разработана концепция преподавания бухгалтерского учета на иностранных языках, ведется работа по повышению квалификации преподавателей.

Таким образом, использование языковых инструментов имеет важное значение в реализации принятой Стратегии применения МСФО в Украине. Необходимо улучшить организацию работы по внедрению МСФО в Украине, обеспечить подготовку высококвалифицированных специалистов по бухгалтерскому учету на иностранных языках. Это позволит на практике бухгалтерам представлять качественную финансовую отчетность пользователям разных стран мира на любом языке.